



# Генеральная Ассамблея Совет Безопасности

Distr.  
GENERAL

A/52/983  
S/1998/639  
14 July 1998

ORIGINAL: RUSSIAN

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

Пятьдесят вторая сессия

Пункты 43, 81, 97, 103, 104,

112 и 152 повестки дня

ПОЛОЖЕНИЕ В АФГАНИСТАНЕ И ЕГО  
ПОСЛЕДСТВИЯ ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНОГО  
МИРА И БЕЗОПАСНОСТИ

ПОДДЕРЖАНИЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

УСТОЙЧИВОЕ РАЗВИТИЕ И МЕЖДУНАРОДНОЕ

ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ ПРЕСТУПНОСТИ

И УГОЛОВНОЕ ПРАВОСУДИЕ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНТРОЛЬ НАД

НАРКОТИЧЕСКИМИ СРЕДСТВАМИ

ВОПРОСЫ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА

МЕРЫ ПО ЛИКВИДАЦИИ МЕЖДУНАРОДНОГО

ТЕРРОРИЗМА

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ

Пятьдесят третий год

Письмо постоянных представителей Казахстана и Российской Федерации  
при Организации Объединенных Наций от 13 июля 1998 года  
на имя Генерального секретаря

Настоящим имеем честь препроводить тексты Совместного заявления президентов Российской Федерации и Республики Казахстан, Декларации между Российской Федерацией и Республикой Казахстан о вечной дружбе и союзничестве, ориентированном в XXI столетие, и Соглашения между Российской Федерацией и Республикой Казахстан о разграничении дна северной части Каспийского моря в целях осуществления суверенных прав на недропользование (прилагаются), подписанных в ходе московской встречи президентов России и Казахстана 6 июля 1998 года.

Будем признательны за распространение настоящего письма и приложений к нему в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пунктам 43, 81, 97, 103, 104, 112 и 152 повестки дня пятьдесят второй сессии и документа Совета Безопасности.

**А. АРЫСТАНБЕКОВА**

Посол

Постоянный представитель Республики  
Казахстан при Организации  
Объединенных Наций

**С. ЛАВРОВ**

Посол

Постоянный представитель Российской  
Федерации при Организации  
Объединенных Наций

Приложение I

СОВМЕСТНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ  
ПРЕЗИДЕНТОВ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
И РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

6 июля 1998 года состоялся рабочий визит президента Республики Казахстан Н.А. Назарбаева в Российскую Федерацию. Президент Российской Федерации Б.Н. Ельцин и президент Республики Казахстан Н.А. Назарбаев, обстоятельно обсудив актуальные вопросы российско-казахстанского сотрудничества и международные проблемы, заявляют о нижеследующем:

1. Россия и Казахстан в преддверии XXI столетия выходят на новый уровень отношений вечной дружбы и сотрудничества. Российско-казахстанские отношения имеют фундаментальное значение для обоих государств, являются важным фактором международной стабильности и сотрудничества на евразийском пространстве.

Используя накопленный опыт и учитывая новые реалии, Россия и Казахстан будут последовательно и неуклонно продвигаться по пути интенсивного углубления и обогащения взаимного сотрудничества во всех областях, ориентированного в XXI век.

В этих целях будет активно развиваться сложившаяся практика регулярных политических контрактов на высшем уровне, встреч глав правительств и консультаций между министрами иностранных дел, связей между парламентами и парламентариями, структурами исполнительной власти, субъектами Российской Федерации и областями Республики Казахстан.

2. Россия и Казахстан заинтересованно содействуют обоюдным усилиям, направленным на надежное обеспечение единства, территориальной целостности, суверенитета, независимости друг друга, и будут предпринимать меры для пресечения любых проявлений сепаратизма.

3. Президенты придают важнейшее значение расширению взаимовыгодного российско-казахстанского интеграционного сотрудничества в торгово-экономической, инвестиционной и научно-технической областях в двустороннем и многостороннем форматах.

Правительствам двух стран поручено подготовить до конца 1998 года для подписания президентами Договор об углублении экономического сотрудничества между Россией и Казахстаном сроком на десять лет и соответствующую Программу действий, предусматривающую осуществление комплекса конкретных мер по их выполнению, включая развитие производственной и научно-технологической кооперации, прямых связей между хозяйствующими субъектами всех форм собственности, взаимодействия на уровне регионов.

4. Принимая решение подписать Соглашение о разграничении дна северной части Каспийского моря в целях осуществления суверенных прав на недропользование, Стороны исходят из того, что оно внесет необходимую определенность в правовой статус северного Каспия, откроет перспективу широкомасштабного российско-казахстанского сотрудничества с участием других стран в области разведки и разработки минеральных ресурсов, явится добрым примером для прикаспийских государств в поиске путей к скорейшему урегулированию проблемы Каспия на компромиссной основе и подписанию соответствующей международной Конвенции.

Стороны будут всемерно способствовать сохранению уникальной экологической системы Каспийского бассейна, прилагая усилия к подписанию всеми прикаспийскими государствами Соглашения о сохранении, воспроизводстве и рациональном использовании биологических ресурсов Каспийского моря.

Россия и Казахстан учитывают существующие различия в подходах заинтересованных государств к вопросу о путях транспортировки углеводородных ресурсов каспийской зоны на мировые рынки и объективную многовариантность возможных маршрутов. В то же время, Россия и Казахстан исходят из экономической целесообразности создания транспортной системы в рамках Каспийского трубопроводного консорциума. Правительствам двух стран поручено обеспечить начало строительства этой системы в октябре текущего года.

5. Россия и Казахстан будут и далее активно сотрудничать на двусторонней основе и в рамках международных программ в области мирного освоения космического пространства. Президенты подтверждают важность дальнейшего использования космодрома "Байконур" в интересах России и Казахстана, всех государств СНГ и других стран, прогресса мировой науки. В этих целях достигнуто обоюдное согласие относительно финансовых условий эксплуатации космодрома "Байконур" в условиях его аренды Российской Стороной на основе Соглашения между Российской Федерацией и Республикой Казахстан об основных принципах и условиях использования космодрома "Байконур" и Договора аренды комплекса "Байконур" между правительством Российской Федерации и правительством Республики Казахстан.

Президенты высказались за развитие и углубление российско-казахстанского сотрудничества в области ядерной энергетики.

6. Россия и Казахстан намерены углублять и совершенствовать связи в оборонной и военно-технической областях, рассматривая их в качестве важной составляющей обоюдного стратегического партнерства в интересах поддержания региональной и глобальной безопасности.

Россия и Казахстан будут активно взаимодействовать в обеспечении надежной совместной обороны в рамках общего военно-стратегического пространства на основе Договора о коллективной безопасности 1992 года, согласованных положений своих военных доктрин и принципа оборонной достаточности.

7. Президенты отметили важность упорядочения режима на протяженной совместной границе в интересах обеспечения должного пограничного, таможенного, миграционного, санитарного и других общепринятых форм контроля.

В этом контексте они высказались за постепенное проведение делимитации российско-казахстанской границы при том понимании, что она была и останется границей дружбы, добрососедства и сотрудничества, не разделяющей, а соединяющей братские народы России и Казахстана.

8. Россия и Казахстан будут углублять взаимодействие в борьбе с трансграничной организованной преступностью, международным терроризмом, контрабандой наркотических средств и оружия, в противодействии распространению агрессивного религиозного и иного экстремизма.

В этих целях будут проводиться регулярные взаимные консультации, обмен информацией и опытом, в необходимых случаях осуществляться совместные и скоординированные действия.

9. Каждая из Сторон защищает права своих граждан, проживающих на территории другой Стороны, оказывает им и своим соотечественникам поддержку в соответствии с нормами международного права. В этих целях Стороны активизируют взаимодействие Комиссий по правам человека при президентах Российской Федерации и Республики Казахстан.

Россия и Казахстан подтверждают свою заинтересованность в открытии на основе взаимности информационно-культурных центров.

10. Россия и Казахстан будут всемерно поддерживать и поощрять контакты между гражданами, общественными объединениями двух стран, сотрудничество в области культуры, образования, науки, содействовать расширению общего информационного пространства.

11. Россия и Казахстан занимают совпадающие или близкие позиции по ключевым международным проблемам и будут углублять взаимодействие во внешнеполитической сфере как на двусторонней основе, так и в рамках ООН, ОБСЕ, а также других международных организаций и форумов.

Стороны подчеркивают значимость, в том числе для Центральноазиатского региона, соблюдения всеми странами международного режима нераспространения ядерного оружия и запрещения его испытаний.

Выражая серьезную озабоченность усилением напряженности в Южной Азии в результате проведенных Индией и Пакистаном ядерных испытаний, Россия и Казахстан настоятельно призывают эти страны отказаться от проведения новых испытаний и присоединиться к Договору о нераспространении ядерного оружия.

Россия поддерживает выдвинутую Казахстаном инициативу относительно созыва Сопредседания по взаимодействию и мерам доверия в Азии.

12. Россия и Казахстан подтверждают свою твердую приверженность развитию и укреплению Содружества Независимых Государств, повышению динамизма и эффективности деятельности этого исторически сложившегося интеграционного объединения. В этом контексте они придают важное значение успешному проведению Специального Межгосударственного форума по совершенствованию СНГ и его реформированию.

13. Президенты с удовлетворением отмечают все более активный и продуктивный характер сотрудничества государств – участников Таможенного союза.

Российская Сторона позитивно оценивает усилия Казахстана и других своих партнеров по СНГ в целях углубления взаимодействия государств – участников Центральноазиатского союза.

Стороны исходят из того, что использование модели разноскоростного и многоформатного развития сотрудничества и интеграции должно служить интересам укрепления Содружества в целом.

14. Россия и Казахстан подтверждают готовность продолжать взаимодействие в контексте международных усилий, в том числе, по линии ООН и ОБСЕ, в интересах политической и экономической стабилизации в Республике Таджикистан на базе Общего соглашения об установлении мира и национального согласия в Таджикистане от 27 июня 1997 года, желают народу этой страны успеха в строительстве демократического, правового, светского и унитарного государства.

15. Президенты выражают серьезную обеспокоенность в связи с сохраняющейся взрывоопасной ситуацией в Афганистане, чреватой угрозой для региональной безопасности. Россия и Казахстан призывают конфликтующие афганские стороны, прежде всего Движение талибов, к конструктивному диалогу под эгидой ООН и при активном содействии заинтересованных государств, достижению политического урегулирования через создание широкопредставительного правительства с учетом законных прав и интересов всех этнических, конфессиональных групп населения и политических сил.

16. Президенты выразили удовлетворение результатами рабочего визита президента Республики Казахстан Н.А. Назарбаева в Российскую Федерацию, который прошел в традиционной обстановке дружбы, взаимного понимания и доверия.

Подписание Декларации между Российской Федерацией и Республикой Казахстан о вечной дружбе и союзничестве, ориентированном в XXI столетие, стало рубежным событием в отношениях между двумя странами.

Главы государств нацелят министерства, ведомства и организации своих стран на скорейшую и полную реализацию достигнутых в рамках визита договоренностей.

Президент Российской Федерации Б.Н. Ельцин осуществит государственный визит в Республику Казахстан в сентябре 1998 года.

ПРЕЗИДЕНТ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Б.Н. Ельцин

ПРЕЗИДЕНТ  
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН  
Н.А. Назарбаев

г. Москва, " 6 " июля 1998 года

Приложение II

ДЕКЛАРАЦИЯ МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И РЕСПУБЛИКОЙ  
КАЗАХСТАН  
О ВЕЧНОЙ ДРУЖБЕ И СОЮЗНИЧЕСТВЕ, ОРИЕНТИРОВАННОМ В XXI СТОЛЕТИЕ

Мы, Президент Российской Федерации и Президент Республики Казахстан,

всесторонне обсудив состояние и перспективы развития отношений между двумя странами в широком международном контексте на пороге XXI века,

опираясь на исторически сложившиеся традиции и позитивные ценности тесных дружественных связей народов России и Казахстана, их стремление к всестороннему сотрудничеству, сближению и интеграции,

будучи убежденными, что укрепление добрососедских отношений, многопланового взаимодействия между Россией и Казахстаном отвечает коренным интересам народов двух государств, служит делу международного мира и безопасности,

подтверждая приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, Хельсинкского Заключительного акта и других документов Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе, общепризнанным нормам международного права, а также международным стандартам в области прав человека,

стремясь к широкомасштабному сотрудничеству в рамках Содружества Независимых Государств и исполненные решимости соблюдать обязательства, вытекающие из участия Российской Федерации и Республики Казахстан в Содружестве,

принимаем настоящую Декларацию и торжественно заявляем:

Российская Федерация и Республика Казахстан связаны вечной дружбой. В преддверии XXI столетия они обязуются беречь и укреплять эту дружбу – гарантию национальной безопасности, политической стабильности, межнационального согласия и процветания обоих государств.

Российская Федерация и Республика Казахстан подтверждают свою приверженность Договору о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Российской Федерацией и Республикой Казахстан от 25 мая 1992 года, рассматривают его как незыблемую правовую основу нынешнего и последующего развития и углубления всесторонних связей, союзнического взаимодействия двух братских государств и народов.

Российская Федерация и Республика Казахстан строят свои отношения на основе широкомасштабного сотрудничества и взаимного доверия, уважения независимости, суверенитета, территориальной целостности и нерушимости государственных границ, мирного урегулирования споров и неприменения силы или угрозы силой, принципов невмешательства во внутренние дела друг друга, равноправия и взаимной выгоды.

Российская Федерация и Республика Казахстан как добрые соседи обязуются всемерно учитывать законные интересы друг друга в политической, экономической, военной и других областях.

Российская Федерация и Республика Казахстан будут тесно сотрудничать в сфере внешней политики, совместно добиваясь улучшения обстановки и обеспечения мира и безопасности на евразийском пространстве и во всем мире. Они исходят из того, что в условиях формирующегося многополярного мира необходимо преодолеть блоковые подходы, избежать проведения новых разделительных линий в международных отношениях.

Российская Федерация и Республика Казахстан будут совместно принимать все доступные им меры для устранения угрозы или противодействия актам агрессии против них со стороны любого государства или группы государств и в случае необходимости окажут друг другу соответствующую помощь, включая военную, в порядке осуществления права на коллективную самооборону в соответствии со статьей 51 Устава ООН.

Российская Федерация и Республика Казахстан будут расширять взаимовыгодное сотрудничество в торгово-экономической, инвестиционной и научно-технической областях, добиваясь углубления экономической интеграции двух стран и создания условий для формирования единого экономического пространства с учетом договоренностей в рамках СНГ.

Российская Федерация и Республика Казахстан будут эффективно взаимодействовать в развитии топливно-энергетических комплексов двух стран, а также в области экспорта энергоносителей на мировые рынки.

Российская Федерация и Республика Казахстан будут развивать научно-техническое сотрудничество на представляющих взаимный интерес приоритетных направлениях науки, техники, новых технологий.

Российская Федерация и Республика Казахстан создадут необходимые правовые, экономические и организационные условия для формирования общего рынка труда, функционирующего на основе регулирования трудовой миграции, эффективной системы создания рабочих мест, сохранения и развития кадрового потенциала.

Российская Федерация и Республика Казахстан придадут важное значение формированию и развитию объединенной транспортной системы и созданию в этих целях необходимых правовых, экономических и организационных условий для беспрепятственной транспортировки грузов и перевозки пассажиров.

Российская Федерация и Республика Казахстан будут проводить согласованную социальную политику, в этих целях гармонизируют национальные системы охраны здоровья и социальной защиты, предпримут действия по поэтапному выравниванию уровней пенсионного обеспечения, пособий и льгот различным категориям граждан.

Российская Федерация и Республика Казахстан будут настойчиво и целеустремленно работать над совершенствованием Содружества Независимых Государств в целях максимально полного задействования его потенциала при строгом уважении интересов всех государств-участников.

Российская Федерация и Республика Казахстан активизируют также многоплановое сотрудничество в рамках Таможенного союза и Договора об углублении интеграции в экономической и гуманитарной областях от 29 марта 1996 года.

Российская Федерация и Республика Казахстан считают одной из важнейших задач обеспечение экологической безопасности. Они будут в соответствии с их международными



обязательствами и национальными законодательствами стимулировать сотрудничество в этой области путем обмена опытом рационального использования природных ресурсов, внедрения экологически чистых технологий и проведения мероприятий по защите и сохранению окружающей среды.

Российская Федерация и Республика Казахстан обеспечат своим гражданам независимо от этнической принадлежности, равные права и свободы без какой-либо дискриминации, ограничений или предпочтений. Этнические русские, проживающие в многонациональной Республике Казахстан, и этнические казахи, проживающие в многонациональной Российской Федерации, были, есть и будут органичными частями российского и казахстанского обществ. Они вносят и будут вносить достойный вклад в развитие обоих государств по пути независимости, демократии и процветания, являются одним из факторов сближения двух стран, прочности российско-казахстанских отношений на стратегическую перспективу.

Российская Федерация и Республика Казахстан будут всемерно способствовать сохранению духовной и культурной близости народов двух стран, углублять взаимные связи в сфере культуры, науки, образования, информации.

Российская Федерация и Республика Казахстан будут содействовать установлению широких контактов между научными, творческими и иными союзами, фондами, действующими в соответствии с их национальными законодательствами.

Российская Федерация и Республика Казахстан, твердо приверженные идеям вечной дружбы и братства народов, учреждают Ассоциацию деятелей культуры и науки "За вечную дружбу между Россией и Казахстаном".

Стороны всемерно поощряют сближение национальных систем образования путем сохранения общего образовательного и интеллектуального пространства на основе формирования межгосударственной стратегии образования и разработки совместных программ обучения студентов и учащихся, подготовки и переподготовки специалистов, признания эквивалентности документов о высшем, среднем специальном и среднем образовании, дипломов о присвоении ученой степени и ученого звания.

Российская Федерация и Республика Казахстан создадут совместные учебные заведения (Русско-Казахский Университет и Казахско-Русский Университет, а также гимназии).

Российская Федерация и Республика Казахстан обеспечат условия для сохранения и укрепления общего культурного пространства на основе исторически сложившихся связей и контактов между творческими союзами и объединениями, деятелями культуры, литературы и искусства, сохранения этнической и языковой самобытности народов.

Президенты Российской Федерации и Республики Казахстан убеждены - XXI век открывает для обоих государств, видящих историческую цель и задачу в укреплении нерушимой дружбы своих народов, широчайшие перспективы всестороннего развития,

A/52/983  
S/1998/639  
Russian  
Page 10

подъема экономики и культуры в условиях прочного мира, стабильности и гарантированной безопасности.

Совершено в г. Москве " 6 " июля 1998 года.

За Российскую Федерацию  
Б.Н. Ельцин

За Республику Казахстан  
Н.А. Назарбаев

Приложение III

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И РЕСПУБЛИКОЙ  
КАЗАХСТАН  
О РАЗГРАНИЧЕНИИ ДНА СЕВЕРНОЙ ЧАСТИ КАСПИЙСКОГО МОРЯ В ЦЕЛЯХ  
ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ СУВЕРЕННЫХ ПРАВ НА НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЕ

Российская Федерация и Республика Казахстан, далее именуемые Сторонами,

учитывая взаимную заинтересованность в создании правовой основы деятельности обеих Сторон по разработке недр северной части Каспийского моря,

стремясь обеспечить благоприятные условия для реализации своих суверенных прав на Каспийском море, а также урегулировать в духе взаимопонимания и сотрудничества вопросы, связанные с эффективным использованием минеральных ресурсов дна и недр Северного Каспия,

учитывая геополитические изменения, произошедшие в регионе, крепнущий климат сотрудничества, добрососедства и взаимопонимания между Сторонами,

принимая во внимание, что существующий правовой режим Каспийского моря не отвечает современным требованиям и не регулирует в полном объеме взаимоотношения прикаспийских государств,

призывая прикаспийские государства к скорейшему заключению на основе их общего согласия Конвенции о правовом статусе Каспийского моря,

руководствуясь принципами и нормами международного права, интересами Сторон при разработке и использовании минеральных ресурсов дна и недр северной части Каспийского моря,

исходя из понимания того, что при определении правового статуса Каспийского моря Стороны рассмотрят возможность установления в его акватории зон пограничного, таможенного и санитарного контроля, рыболовных зон в согласованных пределах, а также зоны общего пользования,

сознавая свою ответственность перед нынешним и будущим поколениями за сохранение Каспийского моря и целостности его уникальной экологической системы,

учитывая значение существующих заповедных зон для сохранения и восстановления биологических ресурсов Каспийского моря,

признавая важность проведения совместных научных исследований и необходимость соблюдения особых экологических требований при разведке и разработке минеральных ресурсов дна и недр северной части Каспийского моря,

убежденные в необходимости разработки единообразных подходов к созданию системы экологической безопасности, включая процедуры оценки воздействия, экологической экспертизы и контроля,

исходя из того, что разграничение настоящим Соглашением дна Каспийского моря не распространяется на биологические ресурсы,

принимая во внимание достигнутые двусторонние договоренности по вопросам правового статуса Каспийского моря,

договорились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Дно северной части Каспийского моря и его недра при сохранении в общем пользовании водной поверхности, включая обеспечение свободы судоходства, согласованных норм рыболовства и защиты окружающей среды, разграничиваются между Сторонами по срединной линии, модифицированной на основе принципа справедливости и договоренности Сторон.

Модифицированная срединная линия базируется на основе равного удаления от согласованных базисных линий, она включает в себя участки, которые не являются равноотстоящими от базисных линий и определяются с учетом островов, геологических структур, а также с учетом других особых обстоятельств и понесенных геологических затрат.

Прохождение модифицированной срединной линии определяется при помощи отсчета от точек на побережьях Сторон с учетом островов, исходя из уровня Каспийского моря на 1 января 1998 года, равного отметке минус 27 метров Балтийской системы высот (относительно Кронштадтского футштока).

Географическое описание прохождения указанной выше линии и ее координат будет осуществлено на основе согласованных Сторонами картографических материалов и базисных линий и закреплено в отдельном Протоколе, который явится приложением к настоящему Соглашению и его неотъемлемой частью.

### **Статья 2**

Стороны осуществляют суверенные права в целях разведки, разработки и управления ресурсами дна и недр Северного Каспия в пределах своих частей дна до разделительной линии.

Стороны имеют исключительное право на совместную разведку и разработку перспективных структур и месторождений в случае прохождения через них модифицированной срединной линии. Определение долей участия каждой из Сторон проводится на основе сложившейся мировой практики с учетом добрососедских отношений между Сторонами.

### **Статья 3**

Сторона или ее юридические и физические лица (далее – представители), открывшие месторождение углеводородов или выявившие перспективные для накопления углеводородов геологические структуры в северной части Каспийского моря в зоне прохождения модифицированной срединной линии до ее согласования Сторонами, обладают приоритетным правом на получение лицензии на их разведку и разработку с обязательным привлечением представителей другой Стороны.

#### **Статья 4**

Стороны договорились об эффективном взаимодействии в вопросах развития экспортных трубопроводов, использования речных и других транспортных путей, судостроительных мощностей и в других областях.

#### **Статья 5**

Вопросы, связанные со свободой судоходства и полетов, прокладки и использования подводных кабелей, трубопроводов и иными видами использования Каспийского моря, будут урегулированы отдельными двусторонними и многосторонними соглашениями прикаспийских государств после заключения и на основании Конвенции о правовом статусе Каспийского моря.

#### **Статья 6**

Стороны защищают и сохраняют экологическую систему Каспийского моря и все ее компоненты. В этих целях Стороны самостоятельно или совместно принимают все возможные меры и сотрудничают для сохранения биологического разнообразия Каспийского моря, предотвращения, сокращения загрязнения из любого источника и обеспечения контроля над состоянием природной среды Каспия.

Стороны запрещают деятельность, которая может нанести серьезный ущерб природной среде Каспийского моря.

Стороны будут стремиться к скорейшему подписанию всеми прикаспийскими государствами Соглашения о сохранении, воспроизводстве и рациональном использовании биологических ресурсов Каспия.

#### **Статья 7**

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей, вытекающих из международных договоров и договоренностей, как двусторонних, так и многосторонних, заключенных отдельно каждой из Сторон.

#### **Статья 8**

В случае возникновения спора между Сторонами в отношении толкования или применения настоящего Соглашения Стороны консультируются между собой с целью разрешения спора путем переговоров, расследования, посредничества, примирения, арбитража, судебного разбирательства или другими мирными средствами по их собственному выбору.

#### **Статья 9**

Настоящее Соглашение не препятствует достижению общего согласия прикаспийских государств по правовому статусу Каспия и рассматривается Сторонами как часть их общих договоренностей.

### Статья 10

Настоящее Соглашение временно применяется с момента подписания с учетом Протокола, предусмотренного Статьей 1 настоящего Соглашения, и вступает в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутрисударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Совершено в городе Москве " 6 " июля 1998 года в двух экземплярах, каждый на русском и казахском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Российскую Федерацию  
Б.Н. Ельцин

За Республику Казахстан  
Н.А. Назарбаев